

Vyšel nový překlad poem Vladimíra Majakovského

Dr. Jana Kitzlerová z Ústavu východoevropských studií FF UK a doktorand Mgr. Vojtěch Frank z Ústavu hudební vědy FF UK spolu vydali první svazek *Poemy* ruského básníka Vladimíra Majakovského. Překlad upoutal pozornost Obce překladatelů, která autory podpořila ve vydání druhého svazku chystaného na tento rok.

Vladimir Majakovskij (1893–1930) je pokládán za jednoho z nejvýznamnějších básníků světové moderny první poloviny 20. století, ačkoliv v povědomí čtenářů zůstává jako ten, jenž vykračoval vždy levou a držel ten správný směr.

Jisté stereotypní představy o Majakovském, pro mnoho generací ztělesňující především hlas revoluce, které byly částečně podpořeny i staršími překlady či velmi často výběrem těch „správných“ veršů, jež byly českému čtenáři „podsouvány“, se v roce 2021 pokusili vyvrátit dr. Jana Kitzlerová, která se tvorbou Majakovského dlouhodobě zabývá, a Vojtěch Frank, absolvent Ústavu východoevropských studií a v současné době doktorand na Ústavu hudební vědy FF UK. Ostatně již v roce 1964 významný český rusista a literární vědec Zdeněk Mathauser označil některé Majakovského poem za jedny z nejskvělejších děl milostné lyriky ve světové poezii. Po téměř 70 letech od starších překladů Majakovského (především z pera Jiřího Tauerova, jehož překladatelský zájem byl nezřídka motivován především společenskou objednávkou doby), tak vychází nový český překlad poem tohoto autora.

První svazek poem představuje video na Youtube kanále nakladatelství Academia, které básně vydalo (recenze si můžete přečíst [zde](#) či [zde](#)). Dr. Kitzlerová prvnímu svazku věnovala i část pořadu Knižní pól na ČRo Vltava. Stanice pak zmiňovanému překladu věnuje na jaře 2022 také celý díl svého pořadu

Souzvuk.

Za druhý svazek, který vyjde v letošním roce a bude obsahovat Majakovského veřejné poemy, byli oba překladatelé oceněni Stipendiem Hany Žantovské Obce překladatelů.